



INTEGRATION ENGAGEMENT INVOLVEMENT EINWANDERER IMMIGRATION INTERESSE INTERKULTURELLE ENTWICKLUNG
LEBEN LIVING LERNEN LEARNING FREMDE STRANGERS INTERKULTURELLE ENTWICKLUNG
INTERCULTURAL EVOLUTION IDENTITÄT IDENTITY FREIHEIT FREEDOM INTEGRATION ENGAGEMENT
INVOLVEMENT EINWANDERER IMMIGRATION INTERESSE INTEREST LEBEN LIVING LERNEN
LEARNING FREMDE STRANGERS INTERKULTURELLE ENTWICKLUNG INTERCULTURAL EVOLUTION

Zehn Jahre BMW Group Award für Interkulturelles Lernen.

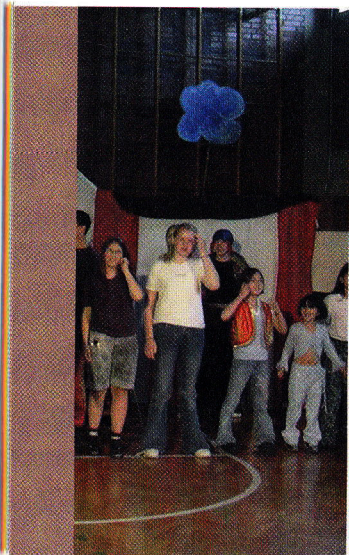
Von gemeinsamer
Verschiedenheit lernen.

Ten years BMW Group Award for Intercultural Learning.

Jointly Learning
from Diversity.

BMW Group





Märchenhaft nachhaltig!

Wie aus einem kleinen Klassenprojekt eine erfolgreiche, transferierbare Initiative mit Breitenwirkung werden kann, beweist das **Integrationsmodell Interkulturelle Märchen-didaktik**, für das **Dr. Jutta Kepser** im Rahmen der Ausschreibung 2002 mit dem 2. Praxis-Preis ausgezeichnet wurde: „Durch die Aufführung des russischen Märchens ‚Kolobok‘ an einer Grund- und Haupt-/Realschule in Baden-Württemberg“, erzählt die freiberufliche Lehrerin für Deutsch als Zweitsprache, „sollte zunächst einmal die Aufmerksamkeit auf die große Schülergruppe gelenkt werden, die aus Spätaussiedlerfamilien kommt. Da diese Förderklasse das Märchen gemeinsam mit einer regulären Klasse einübte, wurden zudem Sozialkontakte geschaffen, die auch mittelfristig Integration im Schulalltag förderten. Ein weiterer positiver Effekt ergab sich aus der zweisprachigen Konzeption des Stückes: Deutsche Kinder lernten die russische Sprache kennen und die Kinder mit russischer Muttersprache erleben ihre Zweisprachigkeit als eine Besonderheit.“

Frau Dr. Kepser, welche weitere positiven Effekte haben Sie damals beobachtet?

Besonders wichtig war bei dem Kolobok-Projekt auch der Einbezug der Eltern. Beim gemeinsamen Schneiden der Kostüme und Herstellen der Kulissen trafen sich die deutschen Eltern der Regelklasse mit den Eltern der Kinder mit Migrationshintergrund im Übergangwohnheim. Erfreulicherweise hat sich das Engagement der Eltern mit Migrationshintergrund von dem Theaterprojekt auf die allgemeine Beteiligung an schulischen Belangen übertragen: Nicht nur die Teilnahme an Elternabenden nahm deutlich zu, sondern einige übernahmen sogar Ämter als Elternsprecher sowie Übersetzer für neu Zugezogene.

Hatte der Preis Auswirkungen auf Ihr interkulturelles Engagement?

Ja. Diese Anerkennung unserer Arbeit hat mich dazu ermuntert, gemeinsam mit anderen Lehrern und Eltern solche Projekte weiterzuentwickeln.

Wie hat sich das Projekt bis heute entwickelt?

Mittlerweile ist die anfangs noch kleine Projektidee weiter ausgebaut worden: Es liegen Unterrichtsmaterialien für die Projektarbeit zur **Interkulturellen Märchendidaktik** vor, ebenso Unterrichtsentwürfe zu Sprachbegegnungen Türkisch-Deutsch und Russisch-Deutsch, die im Deutsch-Regelunterricht eingesetzt werden und innerhalb des Konzeptes von ‚Language Awareness‘ ständig weiter erprobt und entwickelt werden. Weitere mehrsprachige Märchentheaterprojekte in Türkisch-Deutsch, Englisch-Türkisch-Plattdeutsch-Deutsch sowie Arabisch-Spanisch-Französisch-Deutsch wurden an Grundschulen erfolgreich durchgeführt. Die Unterrichtsmaterialien wurden im Rahmen von Seminaren an der Pädagogischen Hochschule Freiburg und der Universität Bremen weiter fortentwickelt und inzwischen im Rahmen der bayerischen Lehrerfortbildung auch einer breiten Öffentlichkeit vorgestellt.

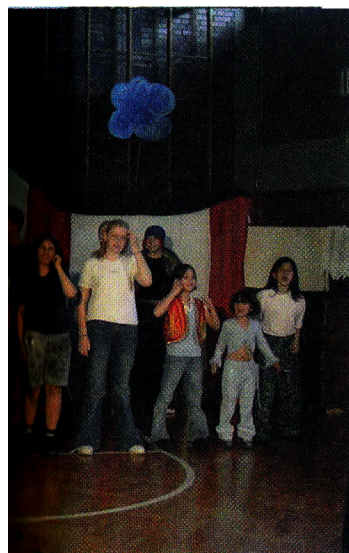
Welche Visionen haben Sie für Ihre interkulturelle Arbeit?

Ich glaube, dass die Aufmerksamkeit für interkulturelle Projekte in der Öffentlichkeit inzwischen deutlich zugenommen hat. Ich wünsche mir persönlich, dass solche Projekte sich auch mittelfristig im gesellschaftlichen Umgang der verschiedenen Kulturen miteinander positiv auswirken.

➤Die Mitarbeit beim Award überzeugt uns jedes Jahr aufs Neue von der positiven Entwicklung im Bereich des interkulturellen Lernens. Die Projekte sind keine Eintagsfliegen oder Vorzeigeprojekte, sondern sie überzeugen die Jury im Besonderen mit ihrer Lebensnähe und Selbstverständlichkeit. Die neuen Technologien sprengen viele Grenzen, die eher in den Köpfen als auf der Landkarte bestehen. Vor allem viele Kinder machen sich überhaupt keine Gedanken über das Fremde, weil es Teil ihres Alltags ist. Und das nährt meine Hoffnung, dass die Welt eines Tages doch friedlicher werden könnte.◀



Herta Orešič,
Aus- und Fortbilderin für Deutsch als Fremdsprache an der
Pädagogischen Fakultät der Universität Maribor (Slowenien)
sowie Jurymitglied



>Working on the Award reminds us afresh every year that intercultural learning is undergoing a very positive development. Far from being mere showpieces or passing crazes, the submissions convince the jury primarily because they are so self-evident and down-to-earth. New technologies are breaking down numerous boundaries that exist in people's heads rather than on the map. A lot of children, in particular, never give 'foreignness' a second thought because it is part of their everyday experience. And that gives me reason to hope that the world will one day be a more peaceful place.<

Herta Orešič
Instructor for German as a Foreign Language at the
Pedagogical Faculty of the University of Maribor (Slovenia)
and Member of the Jury

Long live the fairy tale!

How a small class project can be turned into a successful, transferable initiative with a broad effect, is shown by the integrative model **Intercultural fairy tale didactics**, for which **Dr. Jutta Kepser** was awarded 2nd prize in the Practice category in the 2002 competition: "By performing the Russian fairy tale Kolobok at an elementary and secondary school in Baden-Württemberg," says the free-lance teacher of German as a foreign language, "our primary intention was to draw attention to the large group of pupils from families of German origin who have immigrated from eastern European countries. Since this special-needs class rehearsed the fairy tale together with a regular class, the project also forged social bonds that helped to integrate these children into everyday school life on a more permanent basis. A further positive effect was created by the play's bilingual concept: German children got to know the Russian language, while the children whose mother tongue is Russian realised that being bilingual is something very special."

Dr. Kepser, what other positive effects did you observe at the time?

A very important element of the Kolobok project was the way in which parents were involved. The parents of the German children in the regular class met the parents of the children from an immigrant background at the temporary hostel, where they worked together to sew the costumes and build the stage sets. I am glad to say that the commitment of the immigrant parents to the theatre project also led to a greater participation in matters of schooling in general: Not only did significantly more people attend the parents' evenings, but some of them even took on official responsibilities as parents' representatives and as translators for other immigrants who had just moved to the area.

Did the award have an impact on your intercultural commitment?

Yes. This acknowledgement of our work encouraged me to go on developing projects of this kind together with other teachers and parents.

What further progress has been made with this project so far?

Small though it was at the beginning, the project idea has meanwhile been carried much further: Teaching materials for project work on **Intercultural fairy tale didactics** and model lessons for Turkish-German and Russian-German linguistic encounters are now available. Designed for use as part of regular lessons in the German language, these model lessons are constantly being tested and improved as part of the 'Language Awareness' concept. Primary schools have run other multilingual fairy-tale theatre projects in Turkish-German, English-Turkish-Low German-German and Arabic-Spanish-French-German, with great success. The teaching materials have been expanded and enhanced in the context of seminars at the Freiburg College of Education and the University of Bremen, and have meanwhile been presented to a wider audience as part of the Bavarian teacher training programme.

What visions do you have for your intercultural work?

I believe that there is a much greater public interest in intercultural projects today. Personally, I would like to see projects of this kind having a more lasting positive effect on the social interaction between different cultures.